

بررسی مقابله‌ای با هم‌آیندهای پربسامد

فعل و حرف اضافه

در دو زبان فارسی و انگلیسی

نویسنده: زهرا حاجی حسینی

رسانه ساز

دانشگاه اندیشه و فرهنگ



سرشناسه	:	حاجی حسینی سفیده، زهرا، ۱۳۵۷ -
عنوان و نام پدیدآور	:	بررسی مقابله‌ای با هم‌آیندهای پربسامد فعل و حرف اضافه در دو زبان فارسی و انگلیسی/نویسنده زهرا حاجی حسینی سفیده.
مشخصات نشر	:	تهران : شرکت رسانه‌ساز دانش، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	:	۲۱۱ص.
شابک	:	978-964-2858-81-1
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
موضوع	:	فارسی -- فعل
موضوع	:	Persian language -- Verb
موضوع	:	فارسی -- حرف اضافه
موضوع	:	Persian language -- Prepositions
موضوع	:	زبان انگلیسی -- فعل
موضوع	:	English language -- Verb
موضوع	:	زبان انگلیسی -- حرف اضافه
موضوع	:	English language -- Prepositions
رده بندی کنگره	:	۱۳۹۷ ۴ب۲ح/ PIR۲۷۷۱
رده بندی دربی	:	۴۴۵
شماره کتابشناسی ملی	:	۵۱۸۰۶۷۲

شناسنامه

عنوان کتاب: بررسی مقابله‌ای با هم‌آیندهای پربسامد فعل و حرف اضافه در دو زبان فارسی و انگلیسی

مولف: زهرا حاجی حسینی

ناشر: انتشارات شرکت رسانه ساز دانش

طراح جلد و صفحه آرایی: زهرا پرتوی

نوبت چاپ: اول/ ۱۳۹۷

شمارگان: ۱۰۰۰

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۸۵۸-۸۱-۱

بهاء: ۱۶۰۰۰ تومان

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

آدرس: تهران، خ ستارخان، بین پل شیخ فضل الله نوری و برق آلستوم، پلاک ۶۲۲ واحد ۱۰۰

تلفن: ۴۴۲۸۰۷۹۳-۴۴۲۸۰۹۷۶ فکس: ۴۴۲۸۱۰۱۶

پست الکترونیک: info@rasanehsaz.ir

وب: www.rasanehsaz.ir

۱- مقدمه	۱۷
۲- مطالعات باهم آیی	۲۲
۱-۲ بررسی مطالعات باهم آیی	۲۲
۱-۱-۲ باهم آیی از نگاه اندیشمندان غیر ایرانی	۲۲
۱-۱-۲-۱ پالمر (۱۹۳۳)	۲۴
۱-۱-۲-۲ فوث (۱۹۵۷)	۲۵
۱-۱-۲-۳ هلیدی (۱۹۶۶)	۲۶
۱-۱-۲-۴ مدد و حسن (۱۹۷۶)	۲۷
۱-۱-۲-۵ اینز (۱۹۷۷)	۲۷
۱-۱-۲-۶ بین (۱۹۷۸)	۲۹
۱-۱-۲-۷ لارس (۱۹۸۲)	۳۱
۱-۱-۲-۸ هاوسمن (۱۹۸۴)	۳۳
۱-۱-۲-۹ بنسون و دیگران (۱۹۸۸)	۳۵
۱-۱-۲-۱۰ کارترز و مک کارتی (۱۹۸۸)	۳۵
۱-۱-۲-۱۱ کریستال (۱۹۸۹)	۳۶
۱-۱-۲-۱۲ بنسون ۱۹۸۹	۳۷
۱-۱-۲-۱۳ چرچ و دیگران (۱۹۹۱)	۴۴
۱-۱-۲-۱۴ سینکлер (۱۹۹۱)	۴۴
۱-۱-۲-۱۵ اسماجا (۱۹۹۳)	۵۲
۱-۱-۲-۱۶ هیل (۲۰۰۰)	۵۷
۱-۱-۲-۱۷ مایکل لويس (۲۰۰۰)	۶۰
۱-۱-۲-۱۸ فلبوم (۲۰۰۹)	۶۳
۱-۲ باهم آیی از نگاه اندیشمندان ایرانی	۶۶

- ۶۶..... ۱-۲-۱-۲ شهریار (۱۳۷۶)
- ۶۷..... ۲-۲-۱-۲ باطنی (۱۳۷۷)
- ۶۹..... ۳-۲-۱-۲ ضیاء حسینی (۱۹۹۹)
- ۷۰..... ۴-۲-۱-۲ افراشی (۱۳۷۸)
- ۷۱..... ۵-۲-۱-۲ عبدالهی (۱۳۸۲)
- ۷۲..... ۶-۲-۱-۲ عبدالله پور (۱۳۸۲)
- ۷۴..... ۷-۲-۱-۲ صفوی (۱۳۸۴)
- ۷۵..... ۸-۲-۱-۲ مدرس خیابانی (۱۳۸۶)
- ۷۷..... ۹-۲-۱-۲ خورشیدی (۱۳۸۹)
- ۷۸..... ۳-۱-۲ جایگاه مطالعات باهم آبی
- ۷۹..... ۱-۱-۲ یاد آبی و ارتباط آن با علوم دیگر
- ۷۹..... ۱-۱-۲ باطنی و فرهنگ نگاری
- ۸۰..... ۱-۴-۱-۲ باهم آبی و همه
- ۸۱..... ۳-۴-۱-۲ باهم آبی و روانداری زبان
- ۸۲..... ۲-۲-۲ بررسی مقابله‌ای
- ۸۲..... ۱-۲-۲ بررسی مقابله‌ای از دیدگاه اندیشمندان غیر ایرانی
- ۸۲..... ۱-۱-۲-۲ جونز (۱۸۷۶)
- ۸۳..... ۲-۱-۲-۲ لادو (۱۹۵۷)
- ۸۳..... ۳-۱-۲-۲ جکسن و ویتمن (۱۹۷۱)
- ۸۴..... ۴-۱-۲-۲ فسیاک (۱۹۷۸)
- ۸۴..... ۲-۲-۲ بررسی مقابله‌ای از دیدگاه اندیشمندان ایرانی
- ۸۴..... ۱-۲-۲-۲ کشاورز (۱۹۹۹)
- ۸۵..... ۲-۲-۲-۲ ضیاء حسینی (۲۰۰۸)
- ۸۵..... ۳-۲-۲ دیدگاه‌های بررسی مقابله‌ای
- ۸۵..... ۱-۳-۲-۲ دیدگاه قوی
- ۸۷..... ۲-۳-۲-۲ دیدگاه ضعیف

۸۸	۳-۳-۲ دیدگاه میانه
۸۹	۳-۲ خلاصه مطالب
۸۹	۳- باهم آیی و انواع آن از دیدگاه بنسون و دیگران
۹۰	۳-۱ تعریف باهم آیی و انواع آن از دیدگاه بنسون و دیگران (۱۹۸۹)
۹۱	۳-۲ باهم آیی دستوری
۹۲	۳-۲-۱ طبقه بندی انواع باهم آیی های دستوری
۱۰۴	۳-۳ باهم آیی واژگانی
۱۰۹	۳- بررسی مقابله ای
۱۱۱	۴- تحلیل داده ها
۱۱۱	۴-۱ ویژگی های بیک
۱۱۱	۴-۲ نحوه استخراج داده ها
۱۱۲	۴-۳ انواع داده ها
۱۱۵	۴-۳-۱ نمونه های گروه اول
۱۱۶	۴-۳-۲ نمونه های گروه دوم
۱۱۷	۴-۳-۳ نمونه های گروه سوم
۱۱۸	۴-۳-۴ نمونه های گروه چهارم
۱۱۹	۴-۴ روش بررسی داده ها
۱۱۹	۴-۵ نمودارهای درصدی برای خلاصه سازی متغیرها
۱۱۹	۴-۵-۱ سطح تحصیلات
۱۲۰	۴-۵-۲ رشته تحصیلی
۱۲۱	۴-۵-۳ جنسیت
۱۲۲	۴-۵-۴ سن

- ۴-۶ نمودارهای درصدی برای سؤال‌های آزمون: ۱۲۳
- ۴-۶-۱ نمونه ۱: ۱۲۳
- ۴-۶-۲ نمونه ۲: ۱۲۵
- ۴-۶-۳ نمونه ۳: ۱۲۶
- ۴-۶-۴ نمونه ۴: ۱۲۸
- ۴-۶-۵ نمونه ۵: ۱۲۹
- ۴-۶-۶ نمونه ۶: ۱۳۱
- ۴-۶-۷ نمونه ۷: ۱۳۳
- ۴-۶-۸ نمونه ۸: ۱۳۴
- ۴-۶-۹ نمونه ۹: ۱۳۶
- ۴-۶-۱۰ نمونه ۱۰: ۱۳۷
- ۴-۶-۱۱ نمونه ۱۱: ۱۳۸
- ۴-۶-۱۲ نمونه ۱۲: ۱۳۹
- ۴-۶-۱۳ نمونه ۱۳: ۱۴۱
- ۴-۶-۱۴ نمونه ۱۴: ۱۴۳
- ۴-۶-۱۵ نمونه ۱۵: ۱۴۴
- ۴-۶-۱۶ نمونه ۱۶: ۱۴۶
- ۴-۶-۱۷ نمونه ۱۷: ۱۴۷
- ۴-۶-۱۸ نمونه ۱۸: ۱۴۹
- ۴-۶-۱۹ نمونه ۱۹: ۱۵۰
- ۴-۶-۲۰ نمونه ۲۰: ۱۵۲
- ۴-۷ نتایج تحلیل برای نمره ی کل ۱۵۳
- ۴-۸ بررسی رابطه متغیرهای دموگرافیک (زمینه ای) با نمره کل: ۱۵۴

- ۱-۸-۴ بررسی رابطه نمره کل با سطوح تحصیلات ۱۵۴
- ۲-۸-۴ بررسی رابطه نمره کل با رشته تحصیلی ۱۵۶
- ۳-۸-۴ بررسی رابطه نمره کل با سطوح جنسیت ۱۵۸
- ۴-۸-۴ بررسی رابطه نمره کل با سن ۱۵۹
- ۵-۸-۴ بررسی رابطه نمره کل با سن ۱۶۱
- ۹-۴ خلاصه فصل ۴ ۱۶۳
- ۵- نتیجه گیری ۱۶۵
- ۱-۱ نتایج اصلی حاصل از بررسی پژوهش ۱۶۵
- فهرست منابع ۱۶۷
- فهرست منابع فارسی ۱۶۷
- فهرست منابع انگلیسی ۱۷۰
- پیوست ۱ ۱۷۴
- پیوست ۲ ۱۹۰
- واژنامه فارسی به انگلیسی ۱۹۴
- واژنامه انگلیسی به فارسی ۲۰۳

نمونه حاضر به بررسی باهم‌آیندهای فعل و حرف اضافه در دو زبان فارسی و انگلیسی می‌پردازد. لذا در ابتدا به معرفی و ارائه دیدگاه‌های متفاوت در حوزه باهم‌آیی می‌پردازد و سپس آنها را طبقه‌بندی و مورد بررسی قرار می‌دهد و پس از آن به ارزیابی و بررسی کامل دیدگاه معنایی بنسون و دیگران (۱۹۸۹) پرداخته و الگوی مورد نظر را که شامل باهم‌آیی دستوری "فعل + حرف اضافه + مفعول" است، معرفی می‌کند. پس از آن نکته قابل توجه بعدی بررسی مقابله‌ای را از دیدگاه‌های تفاوت برد بررسی و ارزیابی قرار داده و رویکردهای آن را معرفی می‌کند. در ادامه ذکر این نکته ضروری است که این مطالعه بر اساس داده‌هایی که از زبان فارسی معیار گرفته شده و از طریق پیکره رایانه‌ای ارائه شده مورد بررسی قرار می‌گیرد و به منظور استخراج باهم‌آیندهای فعل و حرف اضافه از شش زبانی محقق و در بعضی موارد از فرهنگ‌شناسی رایانگی کمک گرفته شده است. ضمناً در این بررسی با توجه به پرسش‌نامه ارائه شده چهار متغیر اصلی سطح تحصیلات، رشته تحصیلی، جنسیت و سن افراد شرکت‌کننده در آزمون مورد بررسی قرار گرفته است. و اما نتایج حاصل از این بررسی نشان می‌دهد که بین باهم‌آیندهای فعل و حرف اضافه در دو زبان فارسی و انگلیسی شباهتی وجود ندارد و این مسئله بر همان قراردادی بودن ساخت‌های باهم‌آیند در زبان‌ها تأکید می‌کند، در نتیجه بعدی نتایج حاصل از بررسی داده‌ها نشان می‌دهد که دیدگاه قوی بررسی مقابله‌ای قابل اثبات است و در نهایت شباهت بین ساخت‌های باهم‌آیند در زبان‌ها نشان دهنده

فراگیری آسان‌تر زبان دوم و تفاوت‌ها نشان از دشواری آموزش زبان دوم به زبان‌آموزان خواهد داشت.

www.ketab.ir